

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 32:25

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A gdy zobaczył, że go nie pokona, uderzył* go w staw biodrowy i zwichnął, przy mocowaniu się z nim, staw biodrowy Jakuba. <sup>1)</sup>                                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A gdy zdał sobie sprawę, że go nie pokona, uderzył go w staw biodrowy i, mocując się z nim, zwichnął staw biodrowy Jakuba.                                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A widząc, że nie może go pokonać, dotknął go w staw biodrowy i wytrącił biodro Jakubowi ze stawu, gdy się z nim mocował.                                                                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A oto, biedził się z nim mąż aż do wejścia zorzy; który widząc, że go nie mógł przemóc, uderzył Jakóba w staw biodry jego, i wytrąciła się z stawu biodra Jakóbową, gdy się z nim mocował. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Który widząc, iż go nie mógł przemóc, dotknął się żyły biodry jego, a natychmiast uschła.                                                                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | a widząc, że nie może go pokonać, dotknął jego stawu biodrowego i wywichnął Jakubowi ten staw podczas zmagania się z nim.                                                                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A gdy widział, że go nie przemoże, uderzył go w staw biodrowy i zwichnął staw biodrowy Jakuba, gdy się z nim mocował.                                                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy Jakub został sam, wtedy ktoś walczył z nim aż do świtu.                                                                                                                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdy Jakub pozostał sam, ktoś walczył z nim aż do wschodu jutrzeńki.                                                                                                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | a widząc, że nie może go przemóc, uderzył w staw biodrowy i zwichnął Jakubowi staw biodrowy w czasie walki z nim.                                                                          |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Jaakow pozostał sam i mocował się z nim ktoś obcy aż do nastania świtu.                                                                                                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачив же, що не може подужати його, і доторкнувся широкої частини його стегна і затерпла широка часть стегна Якова, коли він боровся з ним.                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem Jakób został sam jeden, i ktoś się z nim zmagał aż do wejścia jutrzeńki.                                                                                                             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Widząc, że go nie przemógł, dotknął panewki jego stawu biodrowego; i u Jakuba nastąpiło przesunięcie w obrębie panewki stawu biodrowego, gdy się z nim mocował.                            |

<sup>1)</sup> Lub: dotknął, zranił l. sięgnął, וַיִּגַּע (wajjigga'), pod. <x>10 32:32</x>.